

DB 3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.12—2020

公共服务领域英文译写规范 第 12 部分：司法系统

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 12: Justice System

(征求意见稿)

2020 - XX - XX 发布

2020 - XX - XX 实施

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法和要求.....	1
5 书写要求.....	2
附录 A（资料性） 厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例.....	3
附录 B（资料性） 厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例.....	5
附录 C（资料性） 厦门市司法系统服务信息英文译法示例.....	7

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本文件为DB3502/Z 040的第12部分。

本文件附录A、附录B、附录C均为资料性附录。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：。

本文件为首次发布。

公共服务领域英文译写规范

第12部分：司法系统

1 范围

本文件规定了厦门市司法系统领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市司法系统相关机构名称、司法系统人员级别与职务职称、司法系统服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

DB3502/Z 040.3-2017 公共服务领域英文译写规范 第3部分：组织架构与职务名称

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

司法系统 justice system

依照国家法定职权和法定程序，管理公共安全事务的行政执法部门以及具体运用法律处理案件的司法部门、行政机关和相关机构，主要包括人民法院、人民检察院、公安机关、司法行政机关、监狱、仲裁机构以及律师事务所等。

4 翻译方法和要求

4.1 司法机构名称

4.1.1 法院译作 Court，如：厦门市中级人民法院，Xiamen Intermediate People's Court；区人民法院的英文翻译为“区名 + District + People's Court”，如：厦门市思明区人民法院，Xiamen Siming District People's Court。

4.1.2 检察院译作 Procuratorate，如：厦门市人民检察院，Xiamen People's Procuratorate；区人民检察院的英文翻译为“区名 + District + People's Procuratorate”，如：厦门市思明区人民检察院，Xiamen Siming District People's Procuratorate。

4.1.3 公安局译作 Public Security Bureau 或 Bureau of Public Security，如：厦门市公安局，Xiamen Municipal Public Security Bureau；公安局的“分局”译作 Branch，如：厦门市公安局思明分局，Xiamen

Municipal Public Security Bureau, Siming Branch。

4.1.4 司法局译作 **Justice Bureau**。

4.1.5 监狱译作 **Prison**。

4.1.6 仲裁委员会译作 **Arbitration Commission**；仲裁中心译作 **Arbitration Center**。

4.1.7 律师事务所译作 **Law Firm**。

4.1.8 其他厦门市司法系统相关机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.1.9 法官译作 **Judge** 或 **Justice**。检察官译作 **Prosecutor**。警察译作 **Police**；警监译作 **Commissioner**；警督译作 **Supervisor**；警司译作 **Superintendent**。公证员译作 **Notary Public**。律师译作 **Lawyer**。法官、检察官、警衔级别的英文翻译为“序数词 + Rank/Class”或“Rank/Class+罗马数字”，如：一级高级法官，**Senior Judge of the First Rank**；三级警监 **Police Commissioner Class III**。

4.1.10 其他厦门市司法系统人员级别与职务职称的译写应符合 DB3502/Z 040.3-2017 中 4.8 的各项要求。具体参见附录 B。

4.2 司法系统服务信息

4.2.1 法院内（审判）庭统一翻译为 **Division**，如：涉台案件审判庭，**Taiwan-Related Cases Division**；法院内各“庭”的序号使用“**No. + 基数词**”表示，如：立案一庭，**Case-Filing Division No. 1**。

4.2.2 行政机构中履行执法职能的支队、大队、中队等一律译作 **Unit**，其级别自然体现在所属机构的行政级别，如：厦门市公安局经济犯罪侦查支队译作 **Economic Crime Investigation Unit of Xiamen Municipal Public Security Bureau**。既有部队称谓又有地方称谓的，如交通警察支队又为公安交通管理局，为了便于沟通交流，建议在对外宣传交流中同意使用地方称谓。

4.2.3 厦门市司法系统服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 C。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.4.2 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式；用在指示实物的标志里一般用单数形式。单复数用法还应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4.1 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第 6 章的要求。

附录 A

(资料性)

厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例。英文中“（）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写。

A.2 厦门市司法系统相关机构名称

厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 厦门市司法系统相关机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(法院)	
1	厦门市中级人民法院	Xiamen Intermediate People's Court
2	厦门市思明区人民法院	Xiamen Siming District People's Court
3	厦门海事法院	Xiamen Maritime Court
	(检察院)	
4	厦门市人民检察院	Xiamen People's Procuratorate
5	厦门市思明区人民检察院	Xiamen Siming District People's Procuratorate
	(公安机关)	
6	厦门市公安局	Xiamen Municipal Public Security Bureau
7	厦门市公安局思明分局	Xiamen Municipal Public Security Bureau, Siming Branch
8	厦门市公安局高崎国际机场分局	Xiamen Municipal Public Security Bureau, Gaoqi International Airport Branch
	(司法机关)	
9	厦门市司法局	Xiamen Municipal Justice Bureau
10	厦门市思明区司法局	Xiamen Siming District Justice Bureau
	(监狱)	
11	厦门监狱	Xiamen Prison
	(仲裁)	
12	厦门仲裁委员会	Xiamen Arbitration Commission
13	物流仲裁中心	Logistics Arbitration Center
14	知识产权仲裁中心	Intellectual Property Arbitration Center
	(律所)	
15	厦门市律师协会	Xiamen Lawyers Association
16	律师事务所	Law Firm
	(调解委员会)	

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
17	人民调解委员会组织	Organization of the People's Mediation Committee
18	人民调解委员会	People's Mediation Committee

附录 B

(资料性)

厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例

厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 厦门市司法系统人员级别与职务职称英文译法示例

序号	中文	英文
	(法院)	
1	院长	President
2	副院长	Vice President
3	法官	Judge
4	大法官	Justice
5	首席大法官	Chief Justice
6	高级法官	Senior Judge
7	一级高级法官	Senior Judge of the First Rank
8	庭长	Chief Judge
9	副庭长	Deputy Chief Judge
10	审判长	Presiding Judge
11	审判委员会委员	Member of Adjudication Committee
12	审判员	Judge
13	代理审判员	Assistant Judge
14	书记员	Court Clerk或Law Clerk
15	法警	Court Security
16	人民陪审员	People's Assessor
	(检察院)	
17	首席大检察官	Chief Grand Prosecutor
18	大检察官	Grand Prosecutor
19	高级检察官	Senior Prosecutor
20	检察长	Prosecutor-General
21	副检察长	Deputy Prosecutor-General
22	检察委员会专职委员	Full-Time Member of the Procuratorial Committee
23	检察员	Prosecutor
24	特约检察员	Guest Prosecutor
25	书记员	Procuratorate Clerk
	(公安机关)	
26	局长	Director-General
27	督察长	Chief Inspector
28	巡视员	Counselor
	(司法机关)	
29	公证员	Notary Public
	(监狱)	

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
30	监狱长	Warden
31	副监狱长	Deputy Warden
	(律所)	
32	法律顾问	Legal Counsel
33	常年法律顾问	Perennial Legal Counsel
34	律师	Lawyer
35	私人律师	Private Attorney

附录 C

(资料性)

厦门市司法系统服务信息英文译法示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.10给出了厦门市司法系统服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明, “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分, 使用时应完整译写;
- b) “ ___ ” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容;
- c) “ 或 ” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(法院)	
1	立案一庭	Case-Filing Division No. 1
2	民事审判第一庭	Civil Adjudication Tribunal No. 1
3	涉台案件审判庭	Taiwan-Related Cases Division
4	审判监督庭	Judicial Supervision Division
5	司法鉴定技术处	Forensic Technology Division
6	刑事审判第一庭	Criminal Adjudication Tribunal No. 1
7	执行局(执行庭)	Enforcement Bureau (Enforcement Division)
	(检察院)	
8	案件管理办公室	Case Management Office
9	反渎职侵权局	Anti-malfeasance Bureau
10	反贪污贿赂局	Anti-corruption Bureau
11	公诉处	Public Prosecution Division
12	监所检察处	Imprisonment Procuratorial Division
13	控告申诉检察处	Indictments and Appeals Procuratorial Division
14	民事行政检察处	Civil Administrative Procuratorial Division
15	涉台案件办公室	Taiwan-Related Cases Office
16	侦查监督处	Investigation and Supervision Division
	(公安机关)	
17	打击走私工作处	Anti-smuggling Division
18	法制支队	Legal Unite
19	厦门市公安交通管理局	Traffic Control Bureau of Xiamen Municipal Public Security Bureau
20	禁毒支队	Anti-drug Unit
21	经济犯罪侦查支队	Economic Crime Investigation Unite

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
22	举报信箱	Tip-off Box
23	看守所	Detention House
24	科技通信处 (厦门市公安局信息中心)	Technology and Communications Division (Information Center of Xiamen Municipal Public Security Bureau)
25	厦门市公安局出入境管理局	Exit-Entry Administration of Xiamen Municipal Public Security Bureau
	(司法机关)	
26	法规处	Regulations Division
27	公证管理处	Notary Affairs Management Division
28	律师管理处	Lawyers Management Division
29	厦门市法律援助中心	Xiamen Legal Aid Center
30	厦门市公证处	Xiamen Notary Public Office
31	司法鉴定仲裁管理处	Judicial Appraisal and Arbitration Administration Division
32	司法鉴定中心	Forensic Science Center
	(监狱)	
33	警戒隔离带	Guard Segregation Zone

C.3 警告警示信息

警告警示信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 警告警示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	保卫公共秩序	Safeguard Public Order
2	法律面前人人平等	All Are Equal Before Law
3	公民义务	Civic Duty
4	社会义务	Social Duty 或 Public Duty
5	维护国家统一和领土完整	Uphold National Unity and Territorial Integrity
6	维护国家主权	Defend State Sovereignty
7	维护民族尊严	Uphold National Honor
8	维护人民利益	Safeguard the People's Interests
9	严格执法	Strictly Enforce Laws
10	遵纪守法	Observe Law and Regulations
11	遵守公共秩序	Observe Public Order
12	遵守宪法和法律	Abide by the Constitution and Laws

C.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	出租车请从____门进入	Taxi Entrance at Gate ____ (大门的译法参见 4.3.1)
2	非公莫入	Staff Only
3	请出示证件	Please Present Your ID
4	请从另端进入	Use Other Doors
5	请将手机设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
6	请排队等候入场	Please Line up Here 或 Please Wait in Line
7	上下楼梯请靠右	Keep Right on Stairs

C.5 通用司法用语

通用司法用语英文译法示例见表C.4。

表 C.4 通用司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
	(法律)	
1	宪法	Constitution
2	法律	Law
3	民法	Civil Law
4	刑法	Criminal Law
5	诉讼法	Procedure Law
6	婚姻法	Marriage Law
7	行政法	Administrative Law
8	行政法规	Administrative Regulations
9	地方法规	Local Regulations
10	民族自治区法规	Regulations of National Autonomous Regions
11	经济特区法规	Regulations of Special Economic Zones
12	特别行政区基本法	Basic Laws of Special Administrative Regions
13	国际条约和惯例	International Treaties and Practices
14	规章	Rules
	(公民权利)	
15	公民权利	Civil Right
16	婚姻自由	Freedom of Marriage
17	人身权	Rights of the Person
18	人身自由权	Right of Personal Freedom
19	休息和休假权	Right to Rest and Leisure
20	言论自由	Freedom of Expression 或 Freedom of Speech
21	政治信仰自由	Freedom of Political Conviction
	(案件)	
22	案件	Legal Case

23	案情	Facts of Legal Case 或 Details of a Case
----	----	---

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
24	报案	Report a Case (to Security Authorities)
25	被推翻案件	Reversed Case
26	大案	Major Case
27	翻案	Cassation
28	孤立案件	Isolated Case
29	国际案件	International Case
30	交通案件	Traffic Case
31	结案	Close a Case或Settle a Lawsuit
32	立案	Open a Case
33	民事案件	Civil Case或Suit at Law
34	上诉案件	Case on Appeal
35	诉讼案件	Contentious Case或Court Case
36	刑事案件	Criminal Case或Criminal Matter
37	要案	Important Case
38	有争议案件	Case Under Dispute
	(罪行)	
39	罪	Crime或Offence
40	盗窃罪	Crime of Larceny
41	破坏国家安全罪	Offence of Jeopardizing/Endangering State Security
42	抢劫罪	Offence of Robbery或Crime of Pillage
43	杀人罪	Crime of Manslaughter
44	投毒罪	Poisoning Offence
45	未遂盗窃罪	Attempted Burglary
46	刑事犯罪	Criminal Offense或Crime
47	走私罪	Smuggling Offence
	(罪犯)	
48	罪犯	Prisoner
49	保外就医犯	Criminal Offender on a Medical Parole
50	成年犯	Adult Offender
51	共犯	Accomplice
52	前科犯	Criminal with Previous Conviction
53	少年犯	Juvenile Offender
54	死刑犯	Capital Prisoner
55	外籍罪犯	Foreign Offender
56	嫌疑犯	Suspected Criminal或Suspect
57	刑事嫌疑犯	Criminal Suspect
58	重罪犯	Felon

序号	中文	英文
59	主犯	Prime Culprit
60	主要嫌疑犯	Key Suspect或Principal Suspect

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
61	走私犯 (刑罚)	Smuggler
62	刑罚	Criminal Punishment
63	法定刑罚	Prescribed Penalty 或 Statutory Punishment
64	法定最低刑	Mandatory Minimum Penalty
65	附加刑	Accessory Penalty
66	缓刑	Probation 或 Temporary Suspension of the Execution of a Sentence
67	死刑	Capital Punishment 或 Death Penalty
68	无期徒刑	Imprisonment for Life 或 Life Imprisonment
69	有期徒刑	Imprisonment for a Definite Period 或 Set Term of Imprisonment 或 Fixed Term of Imprisonment
70	主刑 (其他)	Principal Penalty
71	司法拍卖	Judicial Auction

C.6 法院司法用语

法院司法用语英文译法示例见表 C.5。

表 C.5 法院司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	出具律师意见书	Providing Legal Opinion
2	案件受理费	Case Acceptance Fee
3	案件/案子	Case
4	案件发回	Remand a Case 或 Remit a Case (to a low court)
5	案件名称	Case Title
6	列席(法官)	Guest Judge
7	审理(法官)	Presiding Judge
8	案卷材料	Litigation Documents
9	案情陈述书	Statement of Case
10	案外人	Non-party 或 Outsider
11	案由	Cause of Action
12	败诉方	Losing Party
13	保全措施申请书	Application for Attachment
14	被告	Defendant (用于民事、行政案件) 或 The Accused (用

		于刑事案件)
15	被害人	Victim
16	诉讼代理人	Agent Ad Litem
17	被上诉人	The Appellee 或 Respondent

表 C.5 (续)

18	被申请人	Respondent
19	被申请执行人	Party Against Whom Execution Is Filed
20	被告人	Respondent 或 Defendant
21	被执行人	Person Subject to Enforcement
22	本案律师	Lawyer of the Case
23	本诉	Principal Action
24	必要共同诉讼人	Party in Necessary Co-litigation
25	变通管辖	Jurisdiction by Accord
26	辩护	Defense
27	辩护词	Defense 或 Pleadings
28	辩护律师	Defense Attorney 或 Defense Lawyer
29	辩护人	Defender
30	辩护要点	Point of Defense
31	辩护意见	Submission
32	辩护证据	Exculpatory Evidence 或 Defense Evidence
33	辩论阶段	Stage of Court Debate
34	不在现场证明	Alibi
35	裁定书	Order 或 Ruling 或 Determination (指终审裁定)
36	裁决书	Award (用于仲裁)
37	判决书	Verdict (用于陪审团)
38	采信的证据	Admitted Evidence 或 Established Evidence
39	出示的证据	Exhibit
40	出庭	Appear (in Court)
41	传票	Summons 或 Subpoena
42	答辩状	Answer 或 Reply
43	当庭释放	Released by Court
44	代理词	Attorney's Statement
45	当事人陈述	Statement of the Parties
46	第三人	Third Party
47	调查笔录	Record of Investigation
48	调查取证	Investigation and Evidence Collection
49	法律条款	Clause 或 Legal Provision
50	法庭录音摄影文字记录	Court Reporting Services
51	法庭传票	Judge's Summons
52	法院拘票	Bench Warrant

53	高级律师	Senior Lawyer
54	刑事诉讼	Criminal Litigation
55	行政诉讼	Administrative Litigation
56	国际诉讼	International Litigation
57	国内诉讼	Domestic Litigation

表 C.5 (续)

58	合伙律师	Partner Lawyer
59	会见当事人	Interview a Client
60	举证责任	Burden of Proof 或 Onus of Proof
61	量刑标准	Sentencing Standards
62	对.....起诉/告发/检举	Prosecute
63	起诉/控告/提起民事诉讼	Sue 或 Filing of a Lawsuit 或 Litigate
64	提起公诉	Prosecute Ex Officio
65	认罪(不认罪)	Plead Guilty (Not Guilty)
66	上诉	Appeal
67	涉外民事诉讼	Foreign Civil Proceedings
68	涉外刑事诉讼	Foreign Criminal Proceedings
69	申请人	Applicant 或 Petitioner
70	申请书	Petition 或 Application for Arbitration
71	申请执行人	Execution Applicant
72	申诉	Complain 或 Appeal
73	申诉人宣誓书	Claimant's Affidavit of Authenticity
74	申诉书	Appeal for Revision
75	审理通知书	Notice of Hearing
76	审判长宣布开庭	Presiding Judge Announces Court in Session
77	审判管辖	Jurisdiction
78	审判监督程序	Procedure for Trial Supervision
79	审判委员会	Judicial Committee
80	最高额罚金	Maximum Fine
81	没收财产	Forfeiture of Property
82	并科罚金	Cumulatively-Punished with a Fine
83	剥夺人身自由	Deprivation of Personal Liberty
84	剥夺公民权	Deprivation of Civil Rights
85	剥夺政治权利终身	Deprivation of Political Rights for Life
86	生效判决裁定	Legally Effective Judgement
87	胜诉方	Winning Party
88	失踪和死亡宣告	Declaration of Disappearance and Death
89	实(质)体证据	Substantial Evidence
90	实物证据	Tangible Evidence
91	实在证据	Real Evidence

92	示意证据	Demonstrative Evidence
93	视听证据	Audiovisual Evidence
94	受害人的近亲属	Victim's Immediate Family
95	受理	Acceptance
96	受理刑事案件审批表	Registration Form of Acceptance of Criminal Case
97	书证	Documentary Evidence

表 C.5 (续)

98	送达传票	Service of Summons 或 Service of Subpoena
99	诉前财产保全	Property Attachment Prior to Lawsuit
100	诉讼参加人	Litigious Participants
101	诉状	Complaint 或 Bill of Complaint 或 State of Claim
102	特别程序	Special Procedures
103	条例, 细则	By-Law 或 Ordinance
104	休庭	Adjourn
105	延期再审	Adjourn to a Date to be Fixed
106	仲裁	Arbitration

C.7 检察院司法用语

检察院司法用语英文译法示例见表 C.6。

表 C.6 检察院司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	驳回请求	Deny a Motion 或 Dismiss a Motion
2	驳回上诉、维持原判	Dismiss the Appeal and Uphold the Original Judgement/Verdict
3	驳回诉讼	Dismiss an Action 或 Dismiss a Suit
4	驳回通知书	Notice of Dismissal
5	驳回自诉裁定书	Ruling of Dismissing Private-Prosecuting Case
6	补充答辩	Supplemental Answer
7	补充判决	Supplementary Judgement
8	补充侦查	Supplementary Investigation
9	不公开审理	Trial in Chambers 或 Non-public Trial
10	不立案决定书	Written Decision of No Case-Filing
11	不批准逮捕决定书	Written Decision of Disapproving an Arrest
12	不予受理起诉通知书	Notice of Dismissal of Accusation by the Court
13	盗用公款	Defalcation of Public Funds 或 Embezzlement of Public Funds
14	反渎职侵权	Anti-malfeasance
15	反贪污贿赂	Anti-corruption and Anti-bribery
16	过失责任	Liability for Fault 或 Neglect of Duty

17	抗诉书	Written Protest
18	控告人	Accuser 或 Complainant
19	上诉人	Appellant
20	上诉状	Written Appeal
21	审查案件	Case Review
22	审查批捕	Review and Approve Arrest
23	审查起诉	Examination and Prosecution

表 C.6 (续)

24	审查起诉阶段	Under Prosecution Review 或 Review and Prosecution Stage
25	司法协助	Judicial Assistance
26	死刑复核权	Review Power of Death Penalty 或 Competence for Judicial Review of Death Sentence
27	伪造账目	False Accounting

C.8 公安机关司法用语示例

公安机关司法用语英文译法示例见表 C.7。

表 C.7 公安机关司法用语

序号	中文	英文
1	被捕	Be Arrested
2	不关押	Nonconfinement
3	不小心驾驶	Negligent Driving
4	出入境管理	Exit-Entry Administration
5	闯红灯	Red Light Running
6	逮捕	Arrest
7	逮捕证	Arrest Warrant
8	非法逮捕	Illegal Arrest
9	公民自救	Citizen Self-Help
10	行政拘留	Administrative Detention
11	驾车超速	Speeding
12	交通违规	Traffic Violation
13	交通违规记分	Driving Offence Point
14	警察押送	Under Police Escort
15	警民互动	Interactions between Police and Public
16	警事咨询	Police Q&A Column
17	警务督察	Supervision of Police Affairs
18	酒醉后驾驶	Drunk Driving 或 Driving While Intoxicated
19	拘留	Confinement 或 Committal 或 Detention 或 Custody
20	拘留查讯	Detention for Questioning

21	拘留处分	Punishment of Detention
22	拘留令	Order of Detention 或 Order of Confinement
23	拘押令	Writ of Detention
24	居留许可变更	Residence Permit Alteration
25	拒捕	Resist Arrest
26	看押	Keep Under Detention 或 Keep in Confinement
27	扣押	Detention
28	临时拘留	Provisional Detention

表 C.7 (续)

29	判罪前拘留	Detention Before Conviction 或 Non-convicted Detention
30	社会治安综合治理	Public Security Comprehensive Management
31	听候拘押	Impending Apprehension
32	通缉令	Order for Arrest
33	通缉逃犯	Order the Arrest of Criminal at Large
34	团体签证的分离及补发	Separation and Reissue of Group Visa
35	外国人签证、居留许可申请表	Visa and Residence Permit Application Form
36	违规穿越马路	Jaywalking
37	违规停车	Illegal Parking
38	畏罪潜逃	Abscond to Avoid Punishment 或 Flee from Justice
39	悬赏	Informant Reward 或 Offer a Reward
40	依法扣押	Lawful Attachment 或 Legal Attachment
41	永久居留	Permanent Residence
42	肇事后逃离现场	Hit and Run
43	自首	Surrender to the Police
44	自首书	Letter of Confession

C.9 监狱司法用语

监狱司法用语英文译法示例见表 C.8。

表 C.8 监狱司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	案卷材料	Case File
2	保外就医	Released on Bail for Medical Treatment
3	犯罪类型	Nature of Crime
4	分押分管	Custody Classification
5	缓刑释放	Release on Probation
6	记功	Award a Merit
7	记过	Demerit
8	假释证明书	Certificate of Parole

9	监外执行	Execution Outside Prison
10	减刑	Commutation of Sentence
11	减刑特赦	Commutation 或 Pardon
12	禁闭	Solitary Confinement
13	警告	Warning
14	警戒线	Cordon Line
15	开释	Acquitting 或 Acquittal
16	免于起诉意见书	Recommendation for Exemption from Prosecution
17	判决书	Written Judgment

表 C.8 (续)

18	其他未被依法剥夺或者限制的权利不受侵犯	Other Rights Which Have Not Been Deprived of or Restricted According to Law Shall Not be Violated
19	人身安全、合法财产 和辩护、申诉、控告、 检举的权利不受侵犯	Personal Safety, Lawful Properties, and Rights to Defense, Petition, Complaint and Accusation Shall Not Be Violated
20	释放	Release
21	释放证明书	Certificate of Release
22	收监	Put in Prison
23	特赦	Special Pardon 或 Act of Grace
24	无条件赦免	Unconditional Pardon
25	无条件释放	Absolute Discharge
26	无罪释放	Be Acquitted of a Charge
27	刑罚种类	Type of Penalty
28	刑满释放人员	Person Released After Serving One's Sentence
29	刑期	Length of Sentence
30	有认罪服法表现	Show Admission of Guilt and Acceptance of the Judgment
31	有条件赦免	Conditional Pardon
32	执行通知书	Notice of Execution of Sentence
33	罪犯的人格不受侮辱	Human Dignity of a Prisoner Shall Not Be Offended
34	遵守监规纪律	Observe the Rules and Disciplines of the Prison

C.10 律所司法用语

律所司法用语英文译法示例见表 C.9。

表 C.9 律所司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	法律事务咨询	Legal Affairs Counseling
2	国家统一司法考试	National Judicial Examination
3	律师执业证书	Lawyer's Practicing Certificate

4	律师资格	Lawyer's Qualification
---	------	------------------------

C.11 其他司法机构司法用语

其他司法机构司法用语英文译法示例见表 C.10。

表 C.10 其他司法机构司法用语英文译法示例

序号	中文	英文
1	公证处	Public Notary Office
2	公证费	Notarial Fee
3	公证服务	Notary's Service

表 C.10 (续)

4	公证人	Notary Public
5	公证书	Notarial Certificate
6	公证制度	Notarization System
7	抽奖公证	Notarization of Lottery Draw
8	代理仲裁	Agency for Arbitration
9	公证强制执行的效力	Effectiveness of Execution of Notarization 或 Effectiveness of Forced Execution of Notarization
10	公证文件的有效性	Effectiveness of Notarial Documents
11	合同公证书	Notarial Certificate of Contract Document
12	婚姻公证书	Notarial Certificate of Marriage
13	经济合同	Economic Contract
14	拍卖公证	Notarization of Auction
15	商业合同	Contract for Commercial Businesses
16	收养公证书	Notarial Certificate of Adoption of Children
17	授权公证书	Notarial Certificate of Power of Attorney
18	销售合同	Sales Contract
19	遗嘱公证	Notarization of a Will
20	招标公证	Notarization of Bidding